

Bennaulechim Mandde-Dulpodam
Souvenir of the Fourth Centenary
St. John the Baptist Church
1596-1996
pp. 58-63

Bannavlê ghôddoleam vô Bannavlek lagu zatoleam Manddeam-Dulpodancho ek jhelo gutun to amchea ganvcheam bhoinnim-bhavank bhettoitanv. Tanchê vorvim, amcheam huxar ghôddpianchem ginean ani umalle amkam vengoitat ani amchê sonskrutaiant amkam rigoitat. Amchea ganvchea mazant rochlolim Mandde-Dulpodam mogan punzaileant ani poilê pavtti tancho zomo uzvadda ieta. Amcheam tornnatteamnim, chodd korun, tancho khup vapour ani boro faido kaddcho mhonn amchea kallzacho anvddo.

This publication does not claim any copyright.

Contents

Aji Pasun Devacheryh Patyeunum
Bará, Terá, Vorsam Zalim
Inocenti Mujem vido
Itul' Mog Kon-n Upkarlo
Sangato Mogá tuzó
Sontap distae team caz'reanche

Lyrics and translation of songs

Miho Lee has defined the “musical form” of all the *deknnis*, *dulpods* and *mandos* on this website.

Miho Lee was born in Seoul, Korea. She studied music at the Seoul National University and then migrated to Vienna where she studied Music-Science (Musikwissenschaft), Theatre-Science (Theaterwissenschaft) and German Studies (Germanistik) at the University of Vienna, where she graduated with an M.A. She is at present (2005) working on her Ph.D. Thesis and is also Lecturer for Korean Language and Literature at the University of Vienna.

Aji Pasun Devacheryh Patyeunum
I have trusted only in God until today

Type: Mando

Source: Fourth Centenary Souvenir (1596-1996), St. John the Baptist Church Benaulim, p. 62, c/o Paço Patriarcal, Altinho Panaji, Goa 403 001

Lyrics and Music: António Francisco Sardinha of Benaulim¹

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published: Fourth Centenary Souvenir 1996

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Aji pasun Devacheryh patyeunum,
I have trusted only in God until today,
Sonxtalyhim mujem burgeponnom.
I was bearing my youth.
Sorgim surya noketram tsoinum,
Watching the sun and the stars in the sky,
Vellu muzo passar kortalylim y aum-um.
I would vile away my time.

The text of verses 2 and 3 are not published.

Chusmo/ *Refrain:*

Vodorho morho ailearyh rê moga,
Even if a handsome young peacock should come by, my love,
Kedinch y aum sannduchim nam rê tuka.
I will never, ever leave you.

+

Bará, Terá, Vorsam Zalim
Twelve thirteen years have gone by

¹ António Francisco Sardinha nasceu em 1897-8 e faleceu em 16 de Janeiro de 1958.

Type: Mando

Source: Fourth Centenary Souvenir (1596-1996), St. John the Baptist Church Benaulim, p. 61, c/o Paço Patriarcal, Altinho Panaji, Goa 403 001

Lyrics and Music: ²

Date: about 1892-93

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published: Fourth Centenary Souvenir 1996

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Bará, terá, vorsam zalim,
Twelve, thirteen years have gone by,
Bará dissú nuim rê dislé!
But they seemed only like twelve days.
Aunddé vitté avem cadlé,
I suffered pangs of yearning and longing.
Martir io rê boguilé,
I suffered sheer martyrdom,
Devan churchure amché quelé.
God had pity on us.

Sagrad utram mum rê tujim,
Those sacred words of yours,
Ontoscornantum sambbaddilim,
I stored up in my heart.
Vadoll moddam ailim,
Big storms arose,
Vignam passun ailim,
Temptations also came my way,
Abalar nõim rê zalim.
But I was not disturbed.

Tujea utrak rê patielim,
I had full trust in your word,
Borvoncheano aum ravlim,
I lived with full faith in you.
Tum boró rê decuno,
Because you are a good man,
Tuzo sangat corunc paulim,
I chose to be your partner.
Aiz savn feliz aum zalim.
I became content and happy.

Chusmo/ Refrain:

Ai! heo! heo! heo! heo! rê moga!
O come, come, come, my love,
Utriquetam tucá!
I love and adore you.

² Mando relativo ao casamento do Sr. J. Barreto e sua noiva Emiliana Correa Afonso. Diz-se que foi composto pelo irmão da noiva Dr. Roque Correia Afonso. A composição data de quase 1892-93.

+

Inocenti Mujem Vido

This innocent life of mine

Type: Mando

Source: Fourth Centenary Souvenir (1596-1996), St. John the Baptist Church Benaulim, p. 58, c/o Paço Patriarcal, Altinho Panaji, Goa 403 001

Lyrics and Music: João António (Jantu)

Date:

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published: Fourth Centenary Souvenir 1996

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Inocenti mujem vido / Inocenti amchem vido,
This innocent life of mine / These innocent lives of ours,
Sacrificar kortam tuka,
I am offering as sacrifice to you,
Mujem kallizo rê ugottam,
I am opening wide, my heart to you,
Poilem entrad tuka ditam.
You will be the first to be allowed to come in.

Papan, maman tuka vinchiloló.
Papa and Mama had chosen you (male).
Mhaka Devanum nirmiloló.
God had destined you for me.
To Devan nirmiloló,
That which God has destined,
Aji amim Sakramentu zoddiló,
Today we received the sacrament of marriage,
Ekott sagrad amchó zaló!
And our union was blessed.

Aji disu rê sucachó,
Today is a day of happiness,
Sorgari uzvadd noketranchó.
The sky is lit with stars.
Beiju tuka ditam rê mogachó,
I am giving you a kiss of love,
Ulas ghalun sontosachó.
With a sigh of happiness.

Chusmo/ Refrain:

Sol do sol do,

Sol do sol do,

Mim rê mim,

Mim re mim,

Mogan bounya amim.

Let us go about lovingly.

+

Itul' mōg kon-n kitea' upkarlo?

What was the use of loving so much?

Type: Mando

Source: Pereira, José/ Martins, Michael. Song of Goa. pp. 90-91

Lyrics and Music: Anonymus³

Date: Composed about 1850 in Bannali.

Musical form: Binary

Literary form: Monologue

Published 2000. Aryan Books International, Pooja Apartments, 4B, Ansari Road, Darya ganj, New Delhi 110 002

Translated by José Pereira

Itul' mōg kon-n kitea' upkarlo?

What was the use of loving so much?

Sogloch mōg kaim nuim rē zalo.

All that love came to nothing.

Dony-tiny vorsam mōgu korunum,

After two years and more (lit. two-three years) of love,

Motto dizgost gelo rē diunum.

You (male) gave me great pain and left me.

Itul' ingrat kitea' rē zalo?

Why did you become so ungrateful?

Ekach faran mōgu visorlo.

At one stroke you forgot our love.

Muje pasot pis' zaun bountalo.

You used to go about distraught because of me.

Atam koslo dusman sampol-llo.

What devil (lit. enemy) has possessed you now?

Rorhtam rortham rortham rē moga,

I weep, and again I weep, love,

Tuzoch ugddas yetrich rē maka.

When the thought of you comes to me.

Dizesperar zauxi moga,

You might despair, my love,

Tori pasun sanddinam tuka.

But even then I will not forsake you.

+

Sangato Moga Tuzo

Your friendship, my love

Type: Mando

³ Ho manddo ghoddiê Bannavlê ghôddlolo to Bannavlechea Sebastião Barreto – hannem gailolo. To 1850 vorsa sumar ghôddlolo (Souvenir: Fourth Centenary Saint John the Baptist Church, Benaullim, p. 63.).

Source: Fourth Centenary Souvenir (1596-1996), St. John the Baptist Church Benaulim, p. 60, c/o Paço Patriarcal, Altinho Panaji, Goa 403 001

Lyrics and Music: António João Dias⁴

Date: about 1914

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published: Fourth Centenary Souvenir 1996

Translated by Alfred Noronha, Panaji, Goa, 22.12.2004

Sangato mogá tuzó

Your companionship, my love,

Suco sontosso jivachó

Is the sheer joy of my life.

Cuddint atmó astoná muzó,

As long as there is life in my body,

Môgu visrum nã gô tuzó.

I will never forget your love.

Cunvori mujea calzachi,

You queen-virgin of my heart,

Diuti mugeam rê doleanchi,

You light of my eyes,

Religui' mancam motianchi,

An image with jewels and pearls,

Sarquem chondrimã uzvadachi.

Just like the light of the moon.

Gopantum ghetileari tuká,

When I hold you in my arms,

Purmolo eta alecrinchó

I get the scent of "alecrinchó",

Anim chiunteam mogoreanchó,

And of Chrysantimums and Jasmine,

Anim sorguincheam fulanchó.

And of heavenly flowers.

Chusmo/ Refrain:

Orsanchi amizade gô amchi,

Our friendship of many years,

Zaunchi sasonanchi.

Should last for ever.

+

⁴ Refer to the version in Pereira, José/Martins, Micael. 2000 : 162-163. The composer was a Roman Catholic priest from Bannali. Many Goan priests who had studied Latin, Portuguese, Konkani and music composed *mandos* and church hymns, but preferred to remain anonymous. I have derived this conclusion from the type of Konkani used and the reference to liturgical items and Christian teaching. They also show a tendency to sublimise love. (L. Noronha).